Porównanie tłumaczeń Marka 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A poszedłszy dalej stamtąd nieco zobaczył Jakuba syna Zebedeusza i Jana brata jego i ich w łodzi naprawiających sieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przeszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba,\* syna Zebedeusza,\*\* oraz jego brata Jana,\*\*\* jak w łodzi naprawiali oni sieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poszedłszy dalej trochę zobaczył Jakuba, (tego) Zebedeusza, i Jana brata jego, i ich w łodzi naprawiających\* sieci. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A poszedłszy dalej stamtąd nieco zobaczył Jakuba (syna) Zebedeusza i Jana brata jego i ich w łodzi naprawiających sieci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przejściu paru kroków Jezus zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, oraz jego brata Jana. Oni też siedzieli w łodzi. Naprawiali sieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś odszedł stamtąd nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy w łodzi naprawiali sieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd troszeczkę odszedłszy, ujrzał Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, a oni w łodzi poprawiali sieci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd odszedszy maluczko, ujźrzał Jakuba Zebedeuszowego i Jana, brata jego, a oni zbierali sieci w łodzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idąc nieco dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, i brata jego, Jana, którzy też byli w łodzi i naprawiali sieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy postąpił nieco dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, oraz brata jego, Jana, którzy byli w łodzi i naprawiali sieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy odszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana, jak w łodzi naprawiali sieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy uszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana. Oni też byli w łodzi i naprawiali sieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy poszedł trochę dalej, zobaczył Jakuba, [syna] Zebedeusza, i jego brata, Jana. Oporządzali sieci w łodzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nieco dalej zobaczył w łodzi Jakuba i jego brata Jana, synów Zebedeusza, którzy naprawiali sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nieco dalej zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana, kiedy właśnie naprawiali sieci w łodzi. I zaraz ich wezwał (na uczniów). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройшовши трохи далі, побачив Якова Зеведеєвого та його брата Івана, що були в човні та лагодили ятір, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I postąpiwszy naprzód niewiele, ujrzał Iakobosa tego syna Zebedaiosa, i Ioannesa brata jego, i ich samych w statku z góry na dół dostosowujących sieci myśliwskie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A posuwając się trochę naprzód, ujrzał Jakóba, syna Zebedeusza oraz Jana, jego brata, gdy naprawiali sieci w łodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Idąc kawałek dalej, zobaczył Jaakowa Ben-Zawdaja i Jochanana, jego brata, w ich łodzi, naprawiających sieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, postąpiwszy trochę dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, gdy akurat naprawiali w łodzi swe sieci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nieco dalej zobaczył Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy siedzieli w łodzi i naprawiali sieci. |

1. 1) Jakub, Ἰάκωβος, יַעֲקֹב , zn.: trzymający piętę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zebedeusz, Ζεβεδαῖος, זַבְּדִי , zn.: dar JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:10</x>; <x>500 1:35</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Doprowadzający do porządku. [↑](#footnote-ref-5)